

Tipología semántica y lexicalización del movimiento: el papel de las expresiones ideofónicas*

Iraide Ibarretxe-Antuñano

Universidad de Zaragoza
Departamento de Lingüística General e Hispánica

San Juan Bosco, 7. E-50009 Zaragoza
iraide@unizar.es

Resumen

Estudios sobre los eventos de movimiento han sugerido que las lenguas de marco verbal no suelen describir la Manera de movimiento a no ser que sea imprescindible para la caracterización del evento. Esta tendencia se debe bien a un intento de no aumentar el esfuerzo de procesamiento cognitivo o bien a una falta de vocabulario expresivo y numeroso para la descripción de dicho componente (McNeill 2000; Özcalışkan y Slobin 2003). Sin embargo, algunas lenguas de marco verbal como el euskera o el japonés, tienen un extenso y rico grupo de expresiones ideofónicas para la descripción de la Manera (Ibarretxe-Antuñano 2006b, Sugiyama 2005). Este artículo investiga el papel que desempeñan las expresiones ideofónicas en la descripción de la Manera en los eventos de movimiento de las lenguas de marco verbal.

Palabras clave: tipología lingüística, eventos de movimiento, ideófono, vasco.

Laburpena

Higialdien gaineko ikerketen arabera, aditz-eremudun hizkuntzek ez dute mugimenduzko Modua sarritan aipatzen, higialdiaren deskribapenerako beharrezkoa ez bada. Joera honek bi azalpenak dauzka: batetik, ahalegin kognitiboari errazten eta hitzetorriari eusten saiatzea eta bestetik, hiztegi mugatua eukitzea (McNeill 2000; Özcalışkan and Slobin 2003). Hala ere, euskara eta japoniera bezalako aditz-eremudun hizkuntzek badaukate osagarri semantiko hau deskribatzeko behar beste baliabide, ideofono hiztegi ugaritsua eta adierazkorra hain zuzen ere (Ibarretxe-Antuñano 2000b, Sugiyama 2005). Artikulu honek ideofonoen zeregina Modua osagarri semantikoaren deskribapenean aditz-eremudun hizkuntzetako higialdietan azaltzea du xede.

Gako-hitzak: hizkuntz tipologia, higialdiak, ideofonoa (onomatopeia), euskara.

Abstract

Studies on motion events suggest that verb-framed languages do not usually describe Manner of motion unless this component is absolutely necessary for the characterisation of the motion event. There are at least two reasons that can explain this behaviour: economy of cognitive effort and fluency in discourse, and a poor and not very expressive Manner of motion lexicon (McNeill 2000; Özcalışkan and Slobin 2003). However, some verb-framed languages such as Basque and Japanese possess a large, rich, and expressive ideophone lexicon for the description of this semantic element (Ibarretxe-Antuñano 2006b, Sygiyama 2005). This paper studies the role that these ideophones play in the description of Manner in motion events in verb-framed languages.

Key words: linguistic typology, motion events, ideophone, Basque.

* Esta investigación ha sido financiada por el proyecto HUM2007-64200 del Ministerio de Educación y Ciencia.

Tabla de contenidos

1. Tipología semántica, discurso y lexicalización del movimiento
2. Ideófonos y su caracterización lingüística
3. Información semántica de los ideófonos en los eventos de movimiento
4. El uso de los ideófonos en los eventos de movimiento
5. Conclusiones: ¿son todas las lenguas de marco verbal iguales con respecto a la Manera?
6. Referencias bibliográficas

1. Tipología semántica, discurso y lexicalización del movimiento

Según la tipología semántica propuesta por Talmy (1991, 2004), las lenguas se pueden dividir en dos grupos según cómo lexicalicen el componente semántico central de un evento. Las lenguas de marco verbal son aquellas en las que el componente central se lexicaliza en el verbo principal, mientras que las lenguas de marco de satélite son las que lo lexicalizan fuera del verbo principal, en lo que Talmy denomina satélite, es decir, cualquier elemento que se encuentre fuera del verbo como partículas, afijos, etc. pero que no sean sintagmas nominales o adposicionales.

En el caso concreto de los eventos de movimiento, es decir, en situaciones que contienen movimiento o que mantienen una situación estacionaria (Talmy 1985: 85), el componente central sería el Camino o la trayectoria que sigue la Figura al moverse. Entonces, la expresión característica de un evento de movimiento de una lengua de marco verbal como el español sería *salir volando* mientras que de una lengua de marco de satélite como el inglés, la expresión característica sería, sin embargo, *fly out*.

Como consecuencia de estos tipos de lexicalización, los hablantes de las lenguas de uno y otro grupo se comportan de una forma diferente cuando describen algunos de los componentes semánticos de los eventos de movimiento como el de la Manera. Los hablantes de las lenguas de marco de satélite parece que mencionan este componente frecuentemente, y de una manera muy detallada y expresiva. Los hablantes de las lenguas de marco verbal, por otro lado, lo describen de una forma muy general y solo lo utilizan si la información sobre la Manera de movimiento es fundamental para la situación comunicativa. Normalmente, en estas lenguas la Manera de movimiento se omite, por lo que esta información ha de inferirse del contexto (McNeill 2000; Papafragou, Massey y Gleitman 2006; Özcalışkan y Slobin 2003; Slobin 1996, 1997, 2000). Hasta el momento se han sugerido dos posibles razones para explicar este comportamiento diferente.

Por un lado, se explican estas diferencias en relación al esfuerzo cognitivo de procesamiento de la información (Slobin 2006). En lenguas de marco de satélite, al lexicalizarse el Camino en el satélite, el verbo principal queda 'libre' para lexicalizar información sobre la Manera de movimiento y, por lo tanto, no se requiere un esfuerzo cognitivo extra ni para codificar ni para procesar esta información, como ocurre con las lenguas de marco verbal, que lexicalizan esta información en una expresión aparte (según la lengua, en un sintagma adverbial, preposicional...). Si cada uno de los eventos de movimiento en estas lenguas llevara información sobre la Manera, el discurso se ralentizaría perdiendo toda la fluidez necesaria para que el texto se procese de una manera correcta. Se necesitaría un esfuerzo cognitivo tanto para codificar el mensaje como para procesarlo (Slobin 2006: 67).

Otra de las posibles explicaciones tiene que ver con el lexicón que cada lengua posee para la lexicalización de este componente. Las lenguas de marco verbal suelen tener un grupo muy reducido de expresiones (verbales) para describir este componente, y normalmente, este tipo de palabras no son muy expresivas, no ofrecen muchos detalles sobre la manera de movimiento, sino información general sobre este componente (Slobin 1997). Por ejemplo, mientras que en español normalmente aparecerían verbos de manera de movimiento como *correr* y *saltar*, en una lengua como el inglés, se utilizarían también verbos más específicos para correr, como *sprint* ‘correr a máxima velocidad durante un espacio corto’, *bolt* ‘echar a correr’, *dash* ‘correr rápidamente y sin pensarlo’, *whiz* ‘pasar zumbando’, *dart* ‘correr como una flecha’, *scurry* ‘correr con pasos cortos y rápidos’ y, para saltar, como *vault* ‘saltar utilizando las manos o una pértiga’, *hop* ‘saltar sobre una pierna’, *leap* ‘dar un gran salto de un lugar a otro’, *skip* ‘moverse dando saltitos’ (Cifuentes 2006, 2007).

En resumen, el hecho de que se describa o no la Manera de movimiento en las lenguas de marco verbal parece depender al menos de dos factores, uno discursivo y otro léxico. Ahora bien, la pregunta que cabe hacerse en estos momentos es si efectivamente este tipo de comportamiento, así como su justificación, es consistente con todas las lenguas que pertenecen a este patrón de lexicalización. En este artículo vamos a intentar dar respuesta a esta pregunta basándonos en datos del euskera principalmente, pero también, aunque muy sucintamente, de lenguas como el japonés o el emai. Estas lenguas, a pesar de ser de marco verbal, tienen una característica en común que las hace diferentes de lenguas como el español: su numeroso y expresivo inventario de ideófonos. En las páginas que siguen, vamos a analizar en detalle las características lingüísticas de este grupo de palabras y su relación con los eventos de movimiento.

2. Ideófonos y su caracterización lingüística

Los ideófonos se han definido como la unión directa entre sonido y significado (Hinton et al. 1994: 1) o como la representación intensa de una idea en unos sonidos (Doke 1935: 118). Este tipo de palabras no solo las podemos encontrar en todas las lenguas del mundo, sino que además, y a pesar de que algunos lingüistas consideren que su presencia es escasa (Newmeyer 1993), lenguas como el euskera o el japonés cuentan con un rico y expresivo conjunto de ideófonos (véase Ibarretxe-Antuñano 2006a, Hamano 1998, Kakehi et al 1996). Y lo que es aún más interesante para este estudio, todas estas lenguas cuentan con un subgrupo, también numeroso, de expresiones ideofónicas para la caracterización del movimiento; las denominadas ‘imitaciones del movimiento’ (IM) (Hinton et al. 1994). El euskera, por ejemplo, tiene más de 4500 ideófonos, de los cuales unos 800 se pueden utilizar para describir diferentes componentes del movimiento (Ibarretxe-Antuñano 2006b).

Además, aunque es verdad que los ideófonos son creaciones propias de cada lengua, y por lo tanto, con unos rasgos únicos para cada idioma, no es menos cierto el hecho de que puedan considerarse una ‘categoría universal’ con unas características fonéticas, morfo-sintácticas, semánticas y pragmáticas comunes a las lenguas del mundo (Hinton et al. 1994, Voeltz y Kilian-Hatz 2001). A continuación vamos a describir brevemente esos rasgos interlingüísticos utilizando ejemplos de imitaciones del movimiento.

El primer rasgo que los distingue es el empleo de elementos fonológicos y prosódicos inusuales en la lengua. En el caso concreto de la lengua vasca (Ibarretxe-Antuñano

2006c), los ideófonos vascos utilizan ciertos sonidos que solamente aparecen en este tipo de palabras como, por ejemplo, la lamino-alveolar sonora *dz-*, así como grupos consonánticos compuestos de oclusivas o *f* + líquida o sibilante o nasal tanto al principio como al final de la palabra. Además, en este tipo de palabras también se utilizan sonidos que, aunque hoy en día aparecen constantemente en el léxico vasco, suelen considerarse propios de palabras no nativas o préstamos recientes como por ejemplo, las oclusivas al principio de palabra, la fricativa labiodental *f-*, las nasales *m-*, *n-* y la palatal *x-*. Veamos algunos ejemplos de cada grupo en (1).

- (1) *Dzapart* ‘saltar, brincar’; *txingin-txingin* ‘andar sobre un pie’; *tzillotzallo* ‘andar arrastrando los pies’; *txoko-txoko* ‘andar despacio’; *ñauka* ‘andar a gatas’; *xinglola-mingola* ‘andar en zig-zag’; *pirrist* ‘salir el agua de un surtidor’; *firri-farraka* ‘dando tumbos’; *zapla-zapla* ‘chapotear’; *marro-marro* ‘ir a horcajadas’; *plisti-plasta* ‘chapotear’; *flost* ‘caer en el agua’...

Otro rasgo característico de estas palabras es la reduplicación, es decir, la repetición total o parcial de ciertos morfos. La reduplicación es un recurso morfológico que se emplea frecuentemente en euskera con función enfática (*zabal-zabalik* ‘abierto de par en par’) o distributiva (*aldian-aldian* ‘cada cual a su tiempo’) (Hualde y Ortiz de Urbina 2003: 360), pero también es una característica de los ideófonos vascos. Se encuentran numerosos ejemplos de reduplicación total como los de (2.a) y reduplicación parcial como los de (2.b). En estos últimos, las diferencias estructurales de los morfos, se pueden deber a una alternancia vocálica, donde el patrón *i-a* es el más usual, a una alternancia consonántica, y/o a una inserción consonántica, donde el patrón más común es la adición de la consonante *m-*.

(2.a) *Fara-fara* ‘movimiento suave’; *brista-brista* ‘andar muy rápido’

(2.b) *Bilist-balast* ‘balancear’; *zeharka-meharka* ‘andar en zig-zag’; *kikili-mokolo* ‘sostenerse a duras penas’; *angula-mangula* ‘andar en zig-zag’

Con respecto a la sintaxis de los ideófonos, en general, este tipo de palabras pueden realizar diferentes funciones; razón por la cual algunos autores como Doke (1935) señalaban la necesidad de considerar al ideófono como una categoría en sí misma. En el caso de las imitaciones del movimiento, la mayoría de estas palabras se utilizan adverbialmente. Algunos de estos adverbios no toman ningún tipo de sufijo derivacional como en (3.a,b), pero otros se forman con el sufijo iterativo *-ka* como en (3.c). También se encuentran algunos ejemplos en los que aparece el caso locativo (*-n*) y el caso instrumental (*-z*) como queda reflejado en sendos ejemplos (3.d) y (3.e).

(3.a) *Traka-traka*, *zaldi gainean* *Durangon* *ziaz*
 IM caballoencima.LOC Durango.LOC a.través
 ‘Trotando, en su caballo por Durango’

(3.b) *Hinkili-hankala* *joan* *zen* *etxera*
 IM ir aux casa.ADL
 ‘Se fue cojeando a casa’

(3.c) *Pirritaka* *erori ziren*
 IM caer aux
 ‘Se cayeron dando tumbos’

(3.d) *Haizea bezain zalu, firrindan doaz aldapa behera*
 viento.ABS como rápido IM.LOC van cuesta abajo.ADL
 ‘Igual de rápido que el viento, bajaron como una flecha por la cuesta’

(3.e) *Egurrak narraz eramán zituen*
 Tronco.ABS.PLim.INSTR llevar aux
 ‘Llevó los troncos arrastrando’

Los ideófonos también pueden funcionar como verbos principales en las oraciones de movimiento. En todos estos casos, los verbos ideofónicos son el resultado, bien de un proceso derivativo a través del sufijo verbal *-tu* como en (4.a), bien de un proceso de composición con la incorporación de un verbo soporte como *egin* ‘hacer’ o *ibili* ‘andar, mover’ como se muestra en (4.b) y (4.c) respectivamente.

(4.a) *Nire hanketan kiribildu zen sugea*
 Mi pierna.PL.LOC IM aux serpiente.ABS
 ‘La serpiente que subía enrollándose por mi pierna’

(4.b) *Biak irrist egin eta biak lurrera doaz*
 Dos.ERG IM hacer y dos.ABS suelo.ADL van
 ‘Los dos se resbalan y los dos se van al suelo’

(4.c) *Orga zilo guzierat pinpili-panpala zebilen*
 Carro.ABS bache todo.ADL IM andaba
 ‘El carro iba dando tumbos por todos los baches’

Aunque ya en menor medida, estas palabras también pueden usarse como nombres. Algunos nombres no sufren ningún proceso derivativo como en (5.a, b), pero otros se forman a partir de sufijos derivativos como *-ada* ‘acción de nombre’ y *-ako* como se muestra en (5.c) y (5.d).

(5.a) *Jabeari baimenik eskatzeke, traka-traka bizi-xamarrean*
 Amo.DAT permiso.PART pedir.sin IM vívido-bastante.LOC
joan zan
 ir aux
 ‘Sin pedir permiso a su amo, [el burro] se marchó a buen trote’

(5.b) *Hinka bakoitzean behaztopatzen da*
 IM cada.LOC tropezarse.HAB aux
 ‘Se tropieza a cada paso’

(5.c) *Irristada, laprastada* ‘resbalón’; *zangada* ‘zambullida’; *zaudada* ‘balanceo’

(5.d) *Tunpako* ‘ruido seco’

Los ideófonos también se pueden utilizar como interjecciones tal y como se ejemplifica en (6).

- (6) *aurt!* ‘hacer que el ganado se de la vuelta’; *blast!* ‘ruido de bofetada’; *blaust!* ‘ruido de caída en el agua’; *but!* ‘fuera’; *esti!* ‘¡atrás! (ganado)’; *eur!* ‘¡atrás! (ganado)’; *flost!* ‘ruido de caída en agua’; *panp!* ‘¡pam!’

Finalmente, también es interesante señalar que estas palabras son muchas veces multicategoriales, es decir, cubren diferentes categorías siempre que no hayan sufrido ningún proceso morfológico como la derivación o la composición. Si nos fijamos en los ejemplos (4.a) y (5.a), el ideófono *traka traka* se ha usado primero como un adverbio, ‘trotando’ y después como un sustantivo, ‘trote’.

Una vez que hemos descrito las características estructurales y funcionales de los ideófonos, vamos a pasar a analizar el significado que normalmente lexicalizan estas palabras. En general, los campos semánticos que cubren son muy parecidos en todas las lenguas con inventarios ideofónicos importantes: animales, fenómenos atmosféricos, diferentes tipos de actividades como comer/beber, funciones vitales... y, como hemos mencionado anteriormente, el movimiento. En la próxima sección vamos a analizar en detalle cuál es la información semántica que nos ofrecen las imitaciones del movimiento.

3. Información semántica de los ideófonos en los eventos de movimiento

Como hemos dicho en la sección anterior, uno de los subgrupos semánticos con mayor número de expresiones ideofónicas, en la lengua vasca más de 800, es el movimiento. Para poder clasificar y describir en detalle qué tipo de información sobre el movimiento nos ofrecen estas palabras vamos a utilizar dos tipos de parámetros. Por un lado, vamos a identificar el tipo de significado de estas expresiones utilizando una lista de componentes semánticos del movimiento. Por otro lado, vamos agrupar estas expresiones según el número de componentes semánticos que se fusionan en cada una de ellas, dividiéndolas en uno o más de uno (dos, tres).

Los componentes semánticos que vamos a utilizar están tomados del trabajo sobre lexicalización de los eventos de movimiento de Talmy (1985, 1991, 2000). Estos serían los siguientes:

- (7) ‘Figura’: el objeto que se mueve (características físicas)
‘Base’: la(s) entidad(es) con respecto a la(s) cual(es) se mueve la Figura
‘Camino’: la trayectoria que sigue la Figura
‘Movimiento’: la acción de moverse en sí misma
‘Manera’: la forma en la que se desarrolla el movimiento
‘Causa’: lo que incita o causa el movimiento

Además de estos seis componentes de Talmy hemos añadido a la lista otras dos categorías que están adaptadas del sistema de codificación de eventos de movimiento para textos narrativos usado en la Universidad de California, Berkeley (Slobin 1998). Estas serían:

- (8) ‘Límites del movimiento’: la duración temporal o aspectual, el inicio o la conclusión del movimiento
 ‘Postura’: cambio de postura del protagonista al principio o al final de la trayectoria del movimiento

Utilizando estos dos parámetros podemos clasificar las imitaciones del movimiento del euskera de la siguiente manera:

| | Clase Semántica | # | Ejemplos |
|------------|--------------------------|-----|---|
| Uno | Límites | 8 | <i>Krak</i> ‘pararse de repente’ |
| | Manera | 591 | <i>Tzipi-tzapa</i> ‘gatear’ |
| | Movimiento | 9 | <i>Faia-faia</i> ‘ir’ |
| | Camino | 32 | <i>Zirku-mirku</i> ‘ir de un lado a otro’ |
| | Postura | 50 | <i>Kirimildu</i> ‘enroscarse’ |
| Más de uno | Figura + Base | 4 | <i>Talapast</i> ‘líquido moviéndose en un contenedor’ |
| | Manera + Camino | 63 | <i>Tiribili-tarabala</i> ‘caer rodando’ |
| | Manera + Figura | 6 | <i>Zarazara</i> ‘(pájaros) volar lentamente’ |
| | Manera + Base | 39 | <i>Tafla-tafla</i> ‘chapotear’ |
| | Manera + Figura + Camino | 4 | <i>Bar bar</i> ‘caída acompañada de un cuerpo poco denso’ |
| | Manera + Base + Camino | 26 | <i>Blaust</i> ‘caída con estrépito (agua, barro)’ |

Tabla 1: Clasificación de las imitaciones del movimiento del euskera según clase semántica y número de componentes semánticos

Como se puede observar en la Tabla 1, el componente semántico que más se lexicaliza a través de las expresiones ideofónicas es el de la Manera. Hay 591 casos en los que solamente se lexicaliza este componente semántico, además de otros 138 en los que también está presente la Manera pero fusionada con otro tipo de información. Es decir, la mayoría de estas expresiones, más del 85%, contienen información de cómo se desarrolla el movimiento.

El principal problema que surge de esta propuesta de clasificación es que, al pertenecer la mayoría de los ejemplos a una misma categoría, ésta pierde validez, pues es demasiado general. Para solucionar este problema vamos a subcategorizar la clase de los ideófonos de la Manera utilizando otra serie de componentes semánticos más específicos tomados del trabajo de Slobin (2000), Özcalışkan y Slobin (2003) e Ibarretxe-Antuñano (2004b, en prensa). Los elementos semánticos de Manera son los siguientes:

- (9) ‘Energía’: la resistencia que se requiere para llevar a cabo el movimiento (alta-baja)
 ‘Movimiento forzado’: el movimiento que requiere un esfuerzo para ser llevado a cabo
 ‘Movimiento furtivo’: el movimiento que esconde un propósito
 ‘Movimiento con obstrucción’: el movimiento que conlleva un impedimento u obstáculo
 ‘Velocidad’: el ritmo y la velocidad del movimiento (rápido-lento)
 ‘Movimiento suave’: el movimiento que fluye
 ‘Patrón motriz’: las diferentes posiciones que el cuerpo adopta para llevar a cabo el movimiento (andar, correr, saltar, volar, nadar)

Como en la clasificación anterior, también aquí hay casos en los que una imitación del movimiento contiene no solo uno de estos elementos semánticos sino varios; por ello, hemos incluido también este parámetro en la clasificación. En la Tabla 2, se presenta la clasificación final.

| | Información de Manera | # | Ejemplos |
|------------------|-----------------------------|---|---|
| Uno | Energía: alta | 8 | <i>Zirkin</i> ‘impulsión’ |
| | baja | | <i>Mara-mara</i> ‘movimiento suave’ |
| | Movimiento forzado | 46 | <i>Hirrinbili-harranbala</i> ‘moverse torpemente’ |
| | Movimiento furtivo | 11 | <i>Jitipiti-hatapata</i> ‘andar a gatas’ |
| | Movimiento de obstrucción | 37 | <i>Zirkun-zarkun</i> ‘ir a trompicones’ |
| | Velocidad: rápida | 11 | <i>Haia-haia</i> ‘rápidamente’ |
| | lenta | | <i>Enuxu-banuxu</i> ‘despacio’ |
| Movimiento suave | 176 | <i>Dringili-drangala</i> ‘balancearse, mecerse’ | |
| Patrón motriz | 292 | <i>Tipi-tapa</i> ‘andar con pasos cortos y ligeros’; <i>atxi-atxika</i> ‘corriendo’; <i>txingili-mingili</i> ‘andar sobre un pie’; <i>fla-fla</i> ‘volar’; <i>igeri-migeri</i> ‘como nadando’ | |
| +1 | PM-andar + Forzado | 66 | <i>Kinki-kanka</i> ‘andar con dificultad’ |
| | PM-correr+ Velocidad-rápida | 24 | <i>Terreil-merreil</i> ‘ir a la desbandada’ |

Tabla 2: Información sobre la Manera de movimiento en los ideófonos vascos

Según estos datos, el subgrupo de expresiones ideofónicas más numeroso es el que nos da información sobre el patrón motriz, seguido por las expresiones que denotan movimiento suave.

Los datos que hemos analizado en esta sección nos indican que efectivamente el euskera, a pesar de ser una lengua de marco verbal, tiene un vocabulario lo suficientemente numeroso y expresivo como para describir el componente semántico de la Manera. Aunque hasta este momento nos hemos centrado en datos sólo de esta lengua, eso no quiere decir que el euskera sea un caso aislado. Como hemos mencionado antes, el japonés o el emai son otras dos lenguas de marco verbal que también cuentan con un vocabulario ideofónico extenso. A pesar de que no hay estudios específicos sobre el número y clasificación semántica de las imitaciones de movimiento en estas dos lenguas, un análisis preliminar del diccionario de expresiones miméticas del japonés Kakehi et al. (1996) y del trabajo de Schaefer (2001) sobre el emai parece que nos ofrece datos suficientes para comprobar que en estas lenguas las expresiones ideofónicas cubren el mismo tipo de información sobre la Manera que en euskera. En la Tabla 3 se recogen algunos ejemplos.

| Japonés | Emai |
|---|-------------------------------------|
| <i>Buranburan</i> ‘balancearse’ | <i>Bébébé</i> ‘irse en silencio’ |
| <i>Dokadoka</i> ‘pisar fuerte’ | <i>Bóbóbó</i> ‘correteando’ |
| <i>Dosindosin</i> ‘pisar/marchar pesadamente’ | <i>Dédédé</i> ‘salir disparado’ |
| <i>Korori-korori</i> ‘dar vueltas’ | <i>Ghéé</i> ‘rápidamente’ |
| <i>Noronoro</i> ‘moverse despacio’ | <i>Gúáhí</i> ‘tambalearse’ |
| <i>Sutasuta</i> ‘andar deprisa y decididamente’ | <i>Guoghó</i> ‘estrepitosamente’ |
| <i>Tyokotyoko</i> ‘trotar’ | <i>Kítíkítí</i> ‘pisar pesadamente’ |
| <i>Zabun-zabun</i> ‘chapotear’ | <i>Nyényényé</i> ‘rápidamente’ |
| <i>Zara-zara</i> ‘caer pequeñas partículas en una superficie’ | <i>Tétété</i> ‘trotando’ |
| | |

Tabla 3: Algunas imitaciones del movimiento en japonés y emai

En conclusión, podemos decir que estos datos nos proporcionan argumentos suficientes como para afirmar que no todas las lenguas que pertenecen al patrón de lexicalización del marco verbal tienen necesariamente que disponer de un vocabulario poco numeroso y poco expresivo para lexicalizar la Manera de movimiento. Como hemos visto en esta sección, las expresiones ideofónicas lexicalizan aspectos muy concretos que pueden compararse perfectamente al grado de especificidad de los verbos de Manera de una lengua perteneciente al grupo de marco de satélite como el inglés.¹

4. El uso de los ideófonos en los eventos de movimiento

Una vez que hemos analizado cuáles son los recursos léxicos que tiene el euskera (japonés, emai) para lexicalizar la Manera de movimiento, tenemos que comprobar cómo describen los hablantes de estas lenguas este componente semántico, es decir, si efectivamente utilizan estas expresiones en las caracterizaciones de los eventos de movimiento.

Según nos muestran algunos estudios sobre este campo semántico (Ohara 2003, Sugiyama 2005; Schaeffer 2001; Ibarretxe-Antuñano en prensa), los ideófonos sí se emplean para describir la Manera de movimiento. Por ejemplo, en japonés tenemos ejemplos como *burabura* en (10.a), en emai casos como *ghéé* en (10.b) y en euskera expresiones como *biriboraka* en (10.c).

(10.a) *Mizuumi* *made burabura* *orite* *itta*
Lago DES IM bajar-TE fueron
‘Bajaron paseando hasta el lago’ [Ohara 2003]

(10.b) *Ólí* *ómóhé* *láí* *ghéé*
El hombre correr-F IM
‘el hombre se marchó corriendo’ [Schaeffer 2001]

(10.c) *Eta* *Aitor biriboraka* *lurrera* *bota* *eban*
Y aitor IM suelo-ADL tirar aux
‘Y tiró a Aitor rodando al suelo’ [Ibarretxe-Antuñano en prensa]

Sin embargo, lo importante no es solamente saber si se utilizan sino conocer con qué frecuencia se emplean este tipo de palabras en la descripción de los eventos de movimiento. El principio de la ‘Escala de Saliencia² de Manera’ propuesto por Slobin (2004), nos dice lo siguiente:

(11) Cuanto más accesible y fácil de codificar sea el componente semántico de la Manera en una lengua, más posibilidades hay de que dicha lengua sea una lengua de saliencia de Manera alta

¹ Otra cuestión diferente, pero igualmente interesante, que se podría investigar en el futuro es si se lexicaliza el mismo tipo de información de la Manera de movimiento en estas lenguas (los subcomponentes de la Tabla 2) o si tienen preferencias distintas como se ha demostrado en estudios contrastivos sobre la traducción de eventos de movimiento (véase Ibarretxe-Antuñano 2003; Slobin 2005).

² Utilizamos el término ‘saliencia’ en vez de utilizar otras alternativas como, por ejemplo, ‘prominencia’, por un lado, para respetar el tecnicismo propuesto originariamente por Slobin (2004) y, por otro lado, para evitar ambigüedades y confusiones con otros términos ya existentes en el área de la lingüística teórica como el concepto de ‘prominencia’ en la gramática cognitiva de Langacker.

Según este principio, estas lenguas se podrían clasificar como de saliencia de Manera alta, es decir, lenguas en las que se describe este componente frecuentemente, ya que sí que disponen de medios suficientes y accesibles para su codificación, como hemos visto en la sección anterior. Sin embargo, los datos sobre la frecuencia de uso procedentes de estudios sobre la lexicalización de los eventos de movimiento no son consistentes con esta hipótesis, al menos en euskera, ya que no tenemos datos de las otras dos lenguas.

En un estudio que analizaba estos eventos en las narraciones orales de doce adultos vascos basadas en la elicitación oral de un libro de dibujos sin texto (Ibarretxe-Antuñano 2004a), se han encontrado un total de 28 ejemplos de ideófonos, de los cuales 10 corresponden a imitaciones de movimiento. En otro trabajo que estudiaba los eventos de movimiento en cuatro novelas vascas (Ibarretxe-Antuñano en prensa)³ se encontraron 13 expresiones ideofónicas, de las cuales 8 describían el movimiento.

Las imitaciones del movimiento encontradas en estas narraciones, tanto orales como escritas, se utilizan normalmente por dos razones. Por un lado, para añadir expresividad a la narración como se ejemplifica en (12).

(12.a) *Tirriki-tarraka sartu gara Interstate 80ko trafikoaren*
 IM entrar aux interestatal 80.ADN tráfico.GEN
suge amaigabeen
 serpiente infinita.LOC
 ‘Nos metimos poco a poco y lentamente en la Interestatal 80, que era como una columna de tráfico interminable’ [novela, Cillero]

(12.b) *Pauso Galduen Galerian barrena joan naiz, draz, draz,*
 paso perdido.GEN galería.LOC por ir aux IM IM
draz, harik eta Imanol Urioste topatu dudan arte
 IM hasta y Imanol Urioste encontrar aux.CO hasta
 ‘Fui arrastrando los pies, con pasos cortos, por la Galería de los Pasos Perdidos hasta que me encontré con Imanol Urioste’ [novela, Sarrionandia]

El dar expresividad a un texto es una de las funciones pragmáticas más comunes de este tipo de palabras (Voeltz y Kilian-Hatz 2001, Lecuona 1964). En (12), estos autores utilizan los ideófonos *tirriki-tarraka* y *draz draz draz* porque añaden más realismo y viveza a la descripción de estos movimientos que expresiones alternativas no ideofónicas como *astiro eta nekez ibili* ‘andar despacio y con cansancio’ o *pauso txikiak emanez ibili* ‘andar con pasos cortos’.

Por otro lado, otra de las razones para utilizar estas palabras es el que sean la única posibilidad o la más común para referirse a este tipo de movimiento. Este es el caso de la expresión *biriboraka* ‘dando vueltas, rodando’ en (13), cuya única alternativa no ideofónica es el préstamo *buelataka* ‘dando vueltas’.

(13) *Eta Aitor biriboraka lurrera bota eban*
 Y aitor IM suelo-ADL tirar aux
 ‘Y tiró a Aitor rodando al suelo’ [oral, rana]

³ Las narraciones orales utilizan el procedimiento de recogida y análisis de datos propuesto por Berman y Slobin (1994) que ha pasado a conocerse como *Las historias de la rana*. Las narraciones escritas siguen las pautas de análisis establecidas por Slobin (1996).

Como podemos concluir de estos datos, el euskera a pesar de tener accesible un rico léxico ideofónico para la descripción de la Manera del movimiento, utiliza un número bastante reducido de estos elementos. Pero, ¿por qué?. Aunque las razones de este comportamiento, contradictorio con la ‘Escala de Saliencia de Manera’, es un tema que necesita aún más investigación, podemos adelantar algunos de los posibles factores que pueden intervenir conjuntamente a esta situación.

Uno de ellos puede ser el hecho de que la información sobre la Manera no es discursivamente relevante o importante para los hablantes vascos tal y como proponen Slobin (1997: 455), y Özcalışkan y Slobin (2003). Es decir, que cuando un hablante vasco describe un evento de movimiento no se fija en cómo se mueve sino en otras piezas de información como la del Camino (Ibarretxe-Antuñano 2004c). El hecho de que un hablante de una determinada lengua se fije más en unos aspectos que en otros es uno de los pilares epistemológicos de la teoría neo-whorfiana del ‘Pensar por Hablar’ de Slobin (1987) y que experimentos no-lingüísticos como el de Oh (2003) sobre el inglés y el coreano parecen corroborar. Según los resultados obtenidos por esta psicolingüista, los hablantes ingleses tienen mejor memoria para recordar las características y los detalles más sutiles sobre la Manera de movimiento que los hablantes coreanos.

Otro factor sería el estatus de los ideófonos en la lengua vasca. La lingüística tradicional, tal y como ya han señalado numerosos investigadores (Hamano 1998, Hinton et al. 1994, Voeltz y Kilian-Hatz 2001, entre otros), ha ignorado sistemáticamente la descripción tanto formal como funcional de este tipo de palabras a la hora de estudiar una determinada lengua por no considerarlas parte de la lengua. El caso del euskera no es diferente. Salvo por pequeños inventarios o menciones en algunos manuales de principios del siglo pasado (Azkue 1923-25, Lecuona 1921, Zamarripa 1913), el estudio de los ideófonos ha pasado totalmente desapercibido tanto en las descripciones gramaticales más actuales (Hualde y Ortiz de Urbina 2003) como en la propia enseñanza de la lengua. También relacionado con este aspecto se puede señalar el hecho de que este tipo de palabras se suele relacionar con registros orales y de vocabulario infantil (Voeltz y Kilian-Hatz 2001, Lecuona 1964), mientras que mayoría de los trabajos relacionados con las lenguas suelen basarse casi exclusivamente en documentos escritos. Sin embargo, como hemos visto en los ejemplos anteriores, el euskera utiliza este tipo de expresiones tanto en el lenguaje oral como en el escrito.

Finalmente, también se podrían considerar factores sociolingüísticos como la edad (jóvenes-ancianos) y el medio (rural-urbano). Este tipo de palabras se suele relacionar siempre con la forma de hablar infantil y rural (Lecuona 1964: 135). Sea o no cierta esta relación, el caso es que los ideófonos se asocian consciente o inconscientemente con contextos no alfabetizados, y consecuentemente, en algunos casos esta asociación puede traer consigo connotaciones negativas. Hoy en día, muchos⁴ hablantes de euskera están alfabetizados en las zonas de habla vasca. Las generaciones más jóvenes aprenden la variante estándar, el *euskara batua*, en el colegio y ésto da lugar no solo a una situación de diglosia (*euskara batua* para situaciones formales y la variante dialectal para situaciones informales, véase Goikoetxea 2003) sino a una forma de hablar diferente a la de las generaciones mayores con respecto al uso de ideófonos. Aunque no contamos

⁴ En este punto no hacemos referencia a la alfabetización en general, sino solamente a la alfabetización del euskera. Dada la situación política tanto actual (diferentes grados de oficialidad) como histórica (dictadura española) a ambos lados de la frontera entre Francia y España, muchos hablantes vascos no han recibido educación formal en su lengua materna, es decir, no están alfabetizados en euskera.

aún con datos formales contrastivos sobre el uso de estas palabras por hablantes de diferentes edades en euskera, algunos estudios preliminares sí que confirman el hecho de que hay una diferencia generacional. Los hablantes mayores conocen y usan en su comunicación diaria un mayor número de ideófonos que los hablantes jóvenes. Esta situación no es nueva, sino que se repite en otras lenguas con inventarios de ideófonos muy numerosos como, por ejemplo, la lengua africana tshiluba (Kabuta 2001).

5. Conclusiones: ¿son todas las lenguas de marco verbal iguales con respecto a la Manera?

En este artículo hemos estudiado los ideófonos que se utilizan para la descripción de la Manera de movimiento en euskera y su función y relevancia dentro de las teorías de lexicalización de los eventos de movimiento. Primeramente, hemos caracterizado estas palabras desde el punto de vista de su estructura, señalando algunos de sus rasgos más importantes tales como la utilización de rasgos segmentales y suprasegmentales poco comunes en la lengua, el uso de la reduplicación, la diversidad de categorías, etc. Después, hemos revisado su contenido semántico, concluyendo que la mayoría de los ideófonos nos dan información sobre diversos aspectos de la Manera de movimiento, especialmente sobre el patrón motriz.

A pesar de que según los recursos léxicos del euskera para la descripción de la Manera de movimiento, esta lengua se debería clasificar en la Escala de Saliencia de Slobin como una lengua con saliencia de Manera alta, el estudio del uso de estos ideófonos en la descripción de los eventos de movimiento nos indica que dado su uso modesto, esta clasificación no es del todo correcta, y que el euskera estaría más correctamente clasificado como una lengua de saliencia de Manera baja.

Estos resultados nos indican que la justificación de la Escala de Saliencia de Slobin no es del todo acertada o exhaustiva. El grado de descripción de este componente semántico puede estar relacionado o ser incluso dependiente de su accesibilidad y codabilidad en una lengua, pero estos dos factores no son suficientes para explicar los diferentes grados de lexicalización de la Manera que encontramos en lenguas como el euskera. Esta lengua tiene abundantes recursos léxicos para poder describir en detalle la Manera de movimiento. Sin embargo, los hablantes optan por omitir este tipo de información en sus descripciones. Childs (2003) en su descripción de los ideófonos africanos ya señala que para estudiar estas palabras, dadas sus relaciones con el contexto y con factores sociales, hay que utilizar un método diferente, un modelo que incluya factores sociolingüísticos y etnográficos. Es posible, entonces, que se pueda llegar a explicar este comportamiento añadiendo a los factores de codabilidad y aceptabilidad propuestos por Slobin otros como el prestigio, la edad, la estandarización, la alfabetización, etc.

Empezábamos este artículo preguntando si todas las lenguas que pertenecen al marco verbal son iguales con respecto a la descripción de la Manera. La respuesta, de momento, es ambigua. Por un lado, todas las lenguas de marco verbal no son iguales porque algunas, aquellas con ricos inventarios de ideófonos, tienen recursos léxicos suficientes y accesibles para codificar este elemento. Por otro lado, parece ser que todas las lenguas de marco verbal comparten un mismo comportamiento: los hablantes no prestan atención a este componente a no ser que sea relevante para el discurso.

6. Referencias bibliográficas

- Azkue, Resurrección María de (1923-25). *Morfología Vasca*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Cifuentes-Férez, Paula (2006). *La expresión de los dominios de movimiento y visión en inglés y en español desde la perspectiva de la lingüística cognitiva*. Tesis de máster inédita. Universidad de Murcia.
- Cifuentes-Férez, Paula (2007). "Human locomotion verbs in English and Spanish". *International Journal of English Studies* 7 (1): 117-136.
- Berman, Ruth A. y Dan I. Slobin (1994). *Relating events in narrative: A crosslinguistic, developmental study*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Childs, G. Tucker (2003). *An Introduction to African Languages*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Doke, C.M. (1935). *Bantu Linguistic Terminology*. Londres: Longman, Green and Co.
- Goikoetxea Arrieta, Juan Luis (2003). *Euskalkia eta hezkuntza: dakigunetik ez dakigunera euskal diglosia erazian*. Bilbo: Euskaltzaindia/IKER.
- Hamano, Shoko (1998). *The Sound-Symbolic System of Japanese*. Stanford: CLSI Publications.
- Hinton, Leanne, Joanna Nichols y John Ohala, eds. (1994). *Sound Symbolism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hualde, José Ignacio y Jon Ortiz de Urbina (2003). *A Grammar of Basque*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2003). "What translation tells us about motion: a contrastive study of typologically different languages". *International Journal of English Studies* 3(2): 153-178.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2004a). "Motion events in Basque Narratives". En Sven Strömquist y Ludo Verhoeven, eds., *Relating Events in Narrative. Typological and Contextual Perspectives*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, pp. 89-112.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2004b). "Language typologies in our language use: The case of Basque motion events in adult oral narratives". *Cognitive Linguistics* 15(3): 317-349.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2004c). "Dicotomías frente a continuos en la lexicalización de los eventos de movimiento". *Revista Española de Lingüística* 34 (2): 481-510.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2006a). *Hizkuntzaren bihotzean: Euskal onomatopeien hiztegia. Euskara-ingelesera-gaztelera* [En el corazón de la lengua: Diccionario de onomatopeyas vascas. Vasco-inglés-español]. Donostia: Gaiak.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2006b). *Sound symbolism and motion in Basque*. Munich: Lincom Europa.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2006c). "Estudio lexicológico de las onomatopeyas vascas: El Euskal onomatopeien hiztegia. Euskara-ingelesera-gaztelera". *Fontes Linguae Vasconum* 101: 147-162.

- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (En prensa). "Basque: Going beyond verb-framed typology". *Linguistic typology*.
- Kabuta, Ngo Semzara (2001). "Ideophones in Cilubà". En F.K. Erhard Voeltz y Christa Kilian-Hatz, eds., *Ideophones*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins, pp. 139-154.
- Takehi, Hisao, Ikuhiro Tamori y Lawrence C. Schourup (1996). *Dictionary of Iconic Expressions in Japanese*. Berlin y Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Lecuona, Manuel (1921). "Lenguaje infantil". *Anuario de Eusko-folklore* 1: 31-37.
- Lecuona, Manuel (1964). *Literatura oral vasca*. Donostia: Auñamendi.
- McNeill, David (2000). Analogic/Analytic representations and cross-linguistic differences in thinking for speaking. *Cognitive Linguistics* 11: 43-60.
- Newmeyer, Frederick J. (1993). "Iconicity and generative grammar". *Language* 68: 756-796.
- Papafragou, Anna, Christine Massey y Lila Gleitman (2006). "When English proposes what Greek presupposes: The cross-linguistic encoding of motion events". *Cognition* 98: 75-87.
- Oh, Kyung-ju (2003). *Language, Cognition, and Development: Motion Events in English and Korean*. Tesis doctoral inédita. University of California, Berkeley.
- Ohara, Kioko H. (2003). "Manner of motion in Japanese: not every verb-framed language is poor in manner". Comunicación presentada en el 8th International Cognitive Linguistics Conference. Universidad de La Rioja, España.
- Özcalışkan, Şeyda y Dan I. Slobin (2003). "Codability effects on the expression of manner of motion in Turkish and English". En A.S. Özsoy, D. Akar, M. Nakipoğlu-Demiralp, E. Erguvanlı-Taylan y A. Aksu-Koç, eds., *Studies in Turkish Linguistics*. Istanbul: Boğaziçi University Press, pp. 259-270.
- Schaefer, Ronald P. (2001). "Ideophonic adverbs and manner gaps in Emai". En F.K. Erhard Voeltz y Christa Kilian-Hatz, eds., *Ideophones*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins, pp. 339-354.
- Slobin, Dan I. (1987). "Thinking for Speaking". *Proceedings of the Thirteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, pp. 335-345.
- Slobin, Dan I. (1996). "Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish". En Masayoshi Shibatani y Sandra A. Thompson, eds., *Grammatical constructions. Their form and meaning*. Oxford: Oxford University Press, pp. 195-219.
- Slobin, Dan I. (1997). "Mind, code, and text". En Joan Bybee, John Haiman y Sandra A. Thompson, eds., *Essays on language function and language type: Dedicated to T. Givón*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 437-467.
- Slobin, Dan I. (1998). *Coding of Motion Events in Narrative Texts*. Departments of Psychology and Linguistics. University of California at Berkeley, pp. 115-130.
- Slobin, Dan I. (2000). "Verbalized events: A dynamic approach to linguistic relativity and determinism". En Susanne Niemeier y René Dirven, eds., *Evidence for linguistic relativity*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 107-138.

Slobin, Dan I. (2004). "The many ways to search for a frog". En Sven Strömquist y Ludo Verhoeven, eds., *Relating Events in Narrative. Typological and Contextual Perspectives*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, pp. 219-257.

Slobin, Dan I. (2005). "Relating narrative events in translation". En Dorit Diskin Ravid y Haya Bat-Zeev Shyldkrot, eds., *Perspective on language and language development. Essays in honor of Ruth A. Berman*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.

Slobin, Dan I. (2006). "What makes manner of motion salient?". En Maya Hickmann y Stéphane Robert, eds., *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins, pp. 59-82.

Sugiyama, Yukiko (2005). "Not all verb-framed languages are created equal: The case of Japanese". *Proceedings of the Thirty-first Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*.

Talmy, Leonard (1985). "Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms". En Timothy Shopen, ed., *Language typology and semantic description. Vol. 3: Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 36-149.

Talmy, Leonard (1991). "Path to realization: A typology of event conflation". *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* 17: 480-519.

Talmy, Leonard (2000). *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge, MA: MIT Press.

Voeltz, F.K.Erhard y Christa Kilian-Hatz (2001). *Ideophones*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Zamarripa, Pablo (1913). *Manual del vascófilo*. Bilbao: Wilsen Ed.